



Ф.Шиллер



И.В.Гете



Г.Гейне

Немецкий язык
Литература

Немецкие классики

В

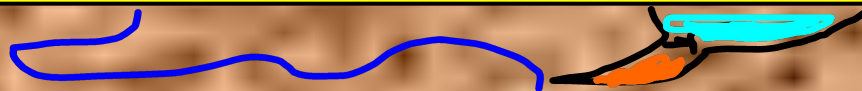
русском переводе Выполнил: Ильин Владимир



Friedrich Schiller
1759 - 1805

Friedrich Schiller

**Friedrich Schiller
ist ein grosser
deutscher Dichter.
Seit 1794 mit Goethe
eng befreundet.
Schrieb Gedichte,
Balladen, Dramen**





**Friedrich
Schiller**

Фридрих Шиллер – великий немецкий поэт, драматург и философ. Родился в семье полкового фельдшера в Вюртемберге.

Учился в военной академии, изучал право, занимался медициной.

Писал стихотворения, баллады, драмы: «Разбойники», «Вильгельм Телль», «Коварство и любовь», «Орлеанская дева».

Fr. Schiller

Jägerliedchen

Mit dem Pfeil, dem Bogen
Durch Gebirg und Tal
Kommt der Schütz' gezogen
Früh am Morgenstrahl.
Wie im Reich der Lüfte
König ist der Weih,
Durch Gebirg und Klüfte
Herrscht der Schütze frei.
Ihm gehort das Weite,
Was sein Pfeil erreicht,
Das ist seine Beute,
Was da fliegt und kreucht.

Песня стрелка

С луком и колчаном
Через лес и дол
Утром в горы рано
Наш стрелок ушел.
Как орлу воздушный
Подчинен простор,
Так стрелку послушно
Царство снежных гор.
И куда стремится
Тетевы прицел,
Там и зверь, и птица –
Жертвы метких стрел.

Перевод О. Мандельштама




1749 - 1832

Johann Wolfgang von Goethe

Иоганн Вольфганг фон
Гете –
великий немецкий
поэт и ученый.



Johann Wolfgang von Goethe



Johann Wolfgang von Goethe
- der weltberühmte
deutsche Dichter und Wissenschaftler.
Seit 1794 mit Schiller befreundet.
Schrieb Gedichte, Balladen,
Romane, Dramen.
An seinem Hauptwerk
– der Tragödie “Faust” –
arbeitete er mehr als 60 Jahre.

Johann Wolfgang von Goethe

Родился в 1749 году в семье состоятельных горожан в городе Франкфурте-на Майне. Учился в Лейпцигском университете, потом в городе Страсбурге, где получил звание доктора права. Писал стихотворения, баллады, романы, драмы. Над своим главным произведением – трагедией «Фауст» - работал более 60 лет.



**Johann
Wolfgang
von Goethe**

**Стихотворение Гете в
оригинале звучит так:**

**Über allen Gipfeln
ist Ruh',
in allen Wipfeln
spürest du
kaum einen Hauch.
Die Vogelein
schweigen im
Walde.
Warte nur, balde
ruhest du auch.**



М.Ю.Лермонтов

Горные вершины
Спят во тьме
ночной;
Тихие долины
Полны свежей
мглой;
Не пылит дорога,
Не дрожат листья...
Подожди немного,
Отдохнешь и ты.

Heinrich Heine



1797 - 1856

**Der grosser deutscher
Dichter und Satiriker.
Schrieb lyrische,
politisch-satirische
Gedichte
und Prosawerke.
Für seine politische Satire
wurde Heine
in Deutschland
verfolgt. Seit 1831 lebte
in Frankreich, in Paris.**

Генрих Гейне

**Великий немецкий
поэт и сатирик.
Писал лирические,
политико-сатирические
стихотворения и прозу.
За свою политическую
сатиру был выслан
из Германии. С 1831 года
жил в Париже.**



Heinrich Heine

**Самые известные
произведения:**

- «Книга песен»
- «Путешествие в картинках»
- «Германия. Зимняя сказка»

Heinrich Heine

Ein Fichtenbaum

**Ein Fichtenbaum steht einsam
Im Norden auf kahler Höh`.
Ihn schläfert; mit weißer Decke
Umhüllen ihn Eis und Schnee.**

**Er träumt von einer Palme,
Die, fern im Morgenland,
Einsam und schweigend trauert
Auf brennender Felsenwand.**



М. Лермонтов

Сосна

На севере диком стоит одиноко
На голой вершине сосна
И дремлет качаясь, и снегом сыпучим
Одета, как ризой она.

И снится ей все, что в пустыне далекой –
В том крае, где солнца восход,
Одна и грустна на утесе горючем
Прекрасная пальма растет.



H. Heine

Die Harzreise

/Auszug/

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die frommen Hütten stehen,
Wo die Brust sich frei
erschliesset,
Und die freien Lüfte wehen.

Auf die Berge will ich steigen,
Wo die dunklen Tannen ragen,
Bäche räuschen, Vögel singen,
Und die stolzen Wolken jagen.

Lebet wohl, ihr glatten Säle,
Glatte Herren, Glatte Frauen!
Auf die Berge will ich steigen,
Lachend auf euch
niederschauen.

Вл. Разумовский

Путешествие по Гарцу

/отрывок/

Я хочу подняться в горы,
Где дымки костров синеют,
Где груди дышать свободно
И свободный ветер веет.

Я хочу подняться в горы,
К елям темным и могучим,
Где звенят ручьи и птицы,
Горделиво мчатся тучи.

Мир вам, гладкие покои,
Люди с гладкими сердцами!
Я хочу подняться в горы
И смеяться там над вами.

I.W.Goethe

Ал.Григорьев

Das Gottliche

**Edel sei der Mensch,
Hilfreich und gut!
Den das allein
Unterscheidet ihn
Von allen Wesen,
Die wir kennen.**

Божественное

**Прав будь, человек.
Милостив и добр;
Тем лишь одним
Отличаем он
От всех существ,
Нам известных.**